

УДК 372.881.1
ББК 4426.80

ГСНТИ 14.35.01

Код ВАК 13.00.02; 13.00.01

Походзей Галина Викторовна,

аспирант кафедры немецкого языка и методики его преподавания, ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, каб. 462; e-mail: g.v.pokhodzey@mail.ru

КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ПО РАЗВИТИЮ ИНОЯЗЫЧНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ КУРСАНТОВ СУДОВОДИТЕЛЬСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: иноязычная межкультурная компетенция; методика развития иноязычной межкультурной компетенции; профессионально ориентированное обучение; комплекс упражнений; элективный курс; этапы работы с аутентичными текстами; учебно-методическое пособие; внеаудиторная работа; центр языкового обучения.

АННОТАЦИЯ: Рассматривается комплекс упражнений по развитию иноязычной межкультурной компетенции курсантов судоводительских специальностей во внеаудиторной работе по английскому языку при профессионально ориентированном обучении.

Galina Viktorovna Pokhodzey,

Post-graduate Student of the Chair of the German Language and Methods of Its Teaching, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg.

COMPLEX OF EXERCISES FOR THE DEVELOPMENT OF THE FOREIGN INTERCULTURAL COMPETENCE OF THE NAVIGATING CADETS

KEY WORDS: foreign intercultural competence; methodology of development of foreign intercultural competence; professionally-focused teaching; complex of exercises; elective course; model of work with authentic texts; course book; extracurricular activities; language training center.

ABSTRACT: The article deals with a complex of exercises for the development of the intercultural competence of cadets of the navigation departments in extracurricular activities in English in the language training center during professionally-focused teaching.

Одним из новых актуальных направлений в методике обучения иностранным языкам как в России, так и за рубежом стало профессионально ориентированное обучение. С. А. Баукина, О. Ю. Искандарова, О. А. Калащникова, О. М. Мутовкина, А. В. Стефанская [1; 5; 6; 9; 14] и многие другие рассматривают в своих исследованиях вопросы обучения профессионально ориентированному иноязычному общению будущих экономистов, юристов, педагогов, инженеров, военных, врачей, библиотекарей и т.д. Цель работы В. Н. Зыковой [4] состоит в разработке теоретически обоснованной и экспериментально проверенной модели формирования иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции студентов судоводительских факультетов. В сфере нашего научного интереса находится обучение профессионально ориентированному иноязычному общению курсантов судоводительских факультетов с целью развития иноязычной межкультурной компетенции во внеаудиторной работе по английскому языку в центре языкового обучения. Изучению иностранных языков будущими судоводителями уделяется большое внимание в морских и речных учебных заведениях нашей страны. В связи с развитием научно-технического прогресса и социально-экономическими изменениями в стране постоянно расширяется сфера общения судоводителей. Требования к

уровню владения английским языком инженером-судоводителем также возрастают, поскольку от этого часто напрямую зависит безопасность экипажа, судна и груза. В связи с этим становится очевидным, почему ряд исследователей обращаются к вопросам обучения английскому языку студентов судоводительских факультетов. Среди них И. В. Драгоморецкий, Е. А. Нужная и Е. В. Цибульская [3, 10, 15]. Авторы проведенных исследований рассматривают проблемы обучения диалогической речи студентов судоводительских факультетов и предлагают в качестве средства достижения этой цели ролевую игру в ее различных вариантах: деловые игры, основанные на использовании динамических ситуационно-ориентированных карт [3]; игры, основанные на адаптивно-интегративной методике обучения [10]; деловые игры в сочетании с новыми информационными технологиями [15]. Следует отметить, что вышеназванные работы имеют целью скорее профессиональное языковое образование, чем профессиональное общение. За их рамками остаются актуальные проблемы, связанные с последними достижениями методической науки: изменение целей обучения и выдвижение в качестве приоритетной цели обучение профессионально ориентированному межличностному общению, оптимизация процесса обучения на основе личностно-деятельностного подхода в рамках субъектно-субъектных отношений, активизация

самостоятельной работы студентов.

В отличие от представленных выше позиций, наш исследовательский интерес заключается в создании и экспериментальной апробации методики развития иноязычной межкультурной компетенции курсантов судоводительских специальностей на основе комплекса упражнений. Комплекс упражнений – совокупность упражнений, направленных на автоматизацию более или менее частных действий, либо на выполнение более или менее частных задач процесса усвоения материала. Представленный комплекс упражнений отражает межкультурно-коммуникативные речевые ситуации профессионального общения будущих судоводителей и этапы работы с аутентичными текстами (предтекстового (ознакомительного), текстового (репродуктивного), послетекстового (исследовательского) и творческого (рефлексивно-оценочного)) этапа.

Проблемам создания эффективной системы упражнений при обучении иностранному языку посвящены работы таких ученых-исследователей, как Л. Ш. Гегечкори, И. А. Зимней, Г. А. Китайгородской, Е. И. Пассова, Г. В. Роговой и многих других.

Первая попытка разработать основные типы и виды упражнений для обучения иностранному языку принадлежит академику И. В. Рахманову. Он выделил: а) языковые и речевые упражнения; б) упражнения, связанные и не связанные с текстом; в) переводные и беспереvodные упражнения [12, 13].

Б. А. Лapidус в своей классификации упражнений предлагает: а) чисто тренировочные упражнения; б) элементарные комбинированные упражнения; в) комбинированные упражнения [7].

Особого внимания заслуживает классификация упражнений, которую предлагает Е. И. Пассов [11]. В качестве исходного критерия для определения типов упражнений он выделяет цель упражнений с точки зрения этапов становления речевого умения. Согласно этому критерию все упражнения делятся на: а) упражнения для формирования навыков (условно-речевые упражнения); б) упражнения для развития умений (речевые упражнения). Среди типов упражнений Е. И. Пассов выделяет их виды по 4 параметрам: а) по речевой задаче; б) по ситуативной соотнесенности фраз; в) по обусловленности высказывания содержательной и структурной сторонами; г) по опорам, используемым при составлении высказывания.

В составе компонентов системы упражнений Н. И. Гез [2] выделяет постоянные и вариативные признаки. К постоянным

признакам она относит: последовательность выполнения упражнений, этапы формирования навыков. Среди вариативных признаков она называет набор и характер речевых операций, зависящих от языкового материала, этапа обучения и вида речевой деятельности.

С. Ф. Шатилов определяет систему упражнений как «оптимальный набор необходимых типов упражнений, выполняемых в таком количестве и в такой последовательности, которые обеспечивают наиболее успешное овладение учащимися данным видом речевой деятельности в данных условиях при наименьшей затрате труда и времени для данной ступени обучения или данного класса, с учетом общедидактических и психологических закономерностей овладения этим видом речевой деятельности [16].

В системе упражнений, по мнению многих авторов, должен быть отражен конкретный вид речевой деятельности. Это связано с тем, что навыки, обслуживающие различные виды речевой деятельности, имеют свою специфику, развиваются по своим закономерностям.

По нашему мнению, при разработке упражнений, направленных на развитие межкультурной компетенции, необходимо учитывать требования, изложенные О. Е. Ломакиной [8]. Упражнения должны: 1) опираться на имеющуюся коммуникативную компетенцию студентов, вызывать их интерес к дальнейшей работе над языком; 2) учитывать внеучебные интересы студентов; 3) развивать независимость высказываний и критическое мышление студентов; 4) вовлекать студентов в проблемное разрешение задач, поиск новых решений, анализ ситуаций; 5) развивать у студентов умения и стратегии личностной автономии, самостоятельности и субъектности; 6) развивать специфические коммуникативные умения и навыки, необходимые для аутентичной коммуникации; 7) интегрировать развитие всех четырех видов коммуникативных умений (говорение, аудирование, чтение, письмо); 8) давать студентам возможность соотносить контексты культурного развития собственной страны и страны изучаемого языка, осознавать межкультурные различия; 9) развивать у студентов социальную компетенцию; 10) варьировать формы взаимодействия (ролевая, групповая, командные и другие формы); 11) иметь разнообразные цели и задачи; 12) базироваться на аутентичных текстах и реалиях; 13) привлекать разнообразные языковые материалы.

Эффективность упражнений находится в прямой зависимости от их органи-

зации и проведения. Рассмотрим этапы работы с учебными аутентичными и дополнительными текстами и упражнения для каждого этапа. С нашей точки зрения, четырех-этапная работа над аутентичными текстами является наиболее эффективной, включающая:

1) *предтекстовый* этап (ознакомительный) предусматривает ознакомление с темой, создание мотивации, введение межкультурной лексики и дифференциации языковых единиц и речевых образцов, отражающих межкультурную специфику;

2) *текстовый* этап (репродуктивный) предполагает использование различных приемов извлечения межкультурной информации и трансформаций структурного и языкового материала текста;

3) *послетекстовый* этап (исследовательский) ориентирован на выявление не только основных элементов содержания текста, но и выяснения деталей прочитанного для определения степени понимания содержания прочитанного с целью снятия межкультурных стереотипов;

4) *творческий* этап (рефлексивно-оценочный) направлен на развитие творческого мышления курсантов; обучение поиску, извлечению и анализу межкультурной информации; совершенствование логики изложения межкультурной информации; воспитание нравственно-этических норм поведения, культуры речи.

Каждый из названных этапов имеет свои задачи, группы умений, направленных непосредственно или опосредованно на развитие межкультурной компетенции, и специальные упражнения.

На предтекстовом этапе применяются *коммуникативно-имитационно-тренировочные* упражнения, направленные на развитие межкультурных коммуникативных умений и навыков, формирование тематического межкультурного тезауруса.

Например, упражнение по теме «Путешествие за Рубеж»:

Supply suitable words (consult Essential Vocabulary I). (Вставьте подходящие слова (смотрите основной словарь I):

1. The English ..., in its narrowest part (the ... of Dover) is only 32 kms wide. 2. The ... of Scotland is noted for its wild and desolate beauty. 3. The rivers of Great Britain are of no great ... as water-ways, some of them are joined by means of 4. The seas surrounding the British Isles are very ..., usually less than 300 feet deep. 5. The Lake District is famous for its

На текстовом этапе выполняются *репродуктивно-трансформационно-познавательные* упражнения, способст-

вующие развитию познавательного и межкультурного кругозора с целью обнаружения и анализа тематической лексики межкультурного характера.

В качестве примера приведем упражнение по теме «Путешествие за Рубеж».

Retell the story "The White Cliffs of Dover" (After Frank Candlin) according to the suggested plan. Use the vocabulary given in brackets (Перескажите рассказ «Белые Скалы Дувра» (автор Франк Кандлин) согласно предложенному плану. Используйте словарь, данный в скобках:

1. Setting off from Lucerne – arriving at Calais. 2. On board the cross-Channel boat (English breakfast, coming up on deck, watching the English coast, as calm and smooth as a lake, white cliffs of Dover). 3. In Dover Harbour (landing cards, checking passports, Customs Office, (officers), clearing the Customs). 4. On the London boat-train (reserved seats, to pull in, to call a taxi). 5. Traveling by "Tube"/Underground (Left Luggage Office, the District Line, to run on the surface, (underground), to change to ..., to follow coloured lights). 6. On the way to Bishopton (a lunch in a restaurant, to travel by bus, to catch a local train to ...).

На послетекстовом этапе следует использовать *познавательно-исследовательские (поисковые)* упражнения, предполагающие тщательный подход к прочитанному тексту, выявление основных и дополнительных межкультурных элементов содержания текста с целью его подготовки к воспроизведению.

Примером может служить упражнение по теме «Meals At Home And Dining Out» («Прием пищи дома и в ресторане (в гостях)»).

a. Answer the questions (ответьте на вопросы):

What gives English pubs their character?

What kind of customers are called "the regulars"?

b. Do you agree with the English proverb? Why?/Why not?:

"Life is not all beer and skittles."

Для творческого этапа характерны *творчески-интерактивные* упражнения, способствующие пониманию культурного многообразия, предотвращению формирования ложных стереотипов о странах изучаемого языка и о своей стране, предполагающие сопоставительный анализ аутентичных текстов по заданной межкультурной тематике, организацию различного рода дискуссионной деятельности по содержанию прочитанных текстов и творческий подход к использованию полученной межкультурной информации в ситуациях меж-

культурного взаимодействия.

Например, упражнение по теме «Meals At Home. And Dining Out» («Прием пиццы дома и в ресторане (в гостях) »).

Role play (ролевая игра). Разыграйте диалог.

Role card A Customer

Make up and act a dialogue as if you (a foreign sailor) being starved after having done the city were ordering a meal at an English restaurant. You're pressed for time and ask a waiter to serve you as fast as he can.

Useful language:

Show me the menu, please!

Any thick soup for me.

And may I have a steak, please?

A beefsteak, please.

What could you suggest for dessert?

Ice-cream, please. (No sweet, thanks, just coffee.

Waiter, (will you bring me) the bill, please!

Can I pay in cash/by credit card?

Role card B Waiter

You work at an English restaurant as a waiter. Make up and act a dialogue as if you were serving a customer (a foreign sailor) at the restaurant who feels hungry and thirsty after having seen the sights of London during his short stay at this sea port.

Useful language:

Good evening! Table for three (one)?

This way, please!

Here you are, Sir. What kind of soup would you like?

Can I take your order, Sir?

Have you decided on something, Sir?

Have you chosen something, Sir?

How do you like your steaks?

Any vegetables? We've got cabbage, potatoes and carrots.

And to follow?

How about the sweet? / What would you like afterwards?

В заключении подчеркнем, что разработанный нами комплекс упражнений по развитию иноязычной межкультурной компетенции курсантов судоводительских специальностей отражает межкультурно-коммуникативные речевые ситуации профессионального общения будущих судоводителей и таким образом обеспечивает реализацию принципа профессионально-ориентированного обучения. Разработанный комплекс упражнений может быть использован на занятиях по английскому языку для студентов старших курсов судоводительских, электромеханических и механических факультетов, а также слушателей курсов повышения квалификации, а сама методика обучения может быть взята за основу при организации аудиторного / внеаудиторного профессионально ориентированного обучения на других иностранных языках применительно к другим специальностям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баукина С. А. Обучение коммуникативной тактике делового общения студентов экономического профиля (немецкий язык, неязыковой вуз) : автореф. дис. на соискание ученой степени канд. пед. наук. М., 1999.
2. Гез Н. И. Система упражнений и последовательность развития речевых умений и навыков // Иностранные языки в школе. 1969. № 6.
3. Драгомирецкий И. В. Ситуационно-имитационные игры в обучении английскому языку в морских учебных заведениях : дисс. ... канд. пед. наук. Одесса, 1987.
4. Зыкова В. Н. Формирование иноязычной профессионально-коммуникативной компетенции студентов судоводительских факультетов : дис. ... канд. пед. наук. СПб. : Санкт-Петерб. гос. ун-т. 2002.
5. Искандарова О. Ю. Проблемы теории и практики формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности специалиста // Баш. мед. ун-т. Уфа, 1998.
6. Калашникова О. А. Обучение профессионально ориентированному иноязычному общению студентов библиотечных специальностей (на материале английского языка) : автореф. дисс. ... канд. пед. наук. Минск, 1995.
7. Лапидус Б. А. Основы методики преподавания второго иностранного языка как специальности: автореф. дисс. ... доктора пед. наук. М., 1976.
8. Ломакина О. Е. Проективность в методике формирования коммуникативной компетенции студентов языкового вуза // Волгоград: Перемена, 2003.
9. Мутовкина О. М. Формирование у студентов технического вуза готовности к профессиональному общению : автореф. дисс. ... канд. пед. наук. Волгоград, 1999.
10. Нужная Е. А. Последипломное обучение иностранному языку специалистов морского профиля в свете концепции непрерывного образования : дисс. ... канд. пед. наук. Одесса, 1989.
11. Пассов Е. И. Сорок лет спустя или сто одна методическая идея. М., 2006.
12. Рахманов И. В. Обучение устной речи на иностранном языке: учеб. пособие для пед. ин-тов. М.: Высшая школа, 1980.
13. Рахманов И. В. Проблема рецептивного и репродуктивного овладения иностранным языком в школе. М.: Высшая школа, 1954.
14. Стефанская А. В. Обучение профессиональному общению на русском языке иностранных инженеров в условиях их производственной деятельности : дисс. ... канд. пед. наук. М., 1999.
15. Цибульская Е. В. Проблемы языкового образования судоводителей и их разрешение на основе лингво-профессионализма. Новосибирск: НГАВТ, 1998.
16. Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе : учеб. пособие для студ. пед. ин-тов по спец-ти №2103 «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1986.

Статью рекомендует д-р пед. наук, проф. Н. Н. Сергеева.